

Jó 03

1 μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰὼβ τὸ στόμα

1 Depois disto, abriu Jó a boca

αὐτοῦ καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν

dele e amaldiçoou o dia

αὐτοῦ 2 λέγων 3 ἀπόλοιτο ἡ

dele, 2 dizendo: 3 Pereça o

ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νύξ

dia em que nasci, e a noite

ἐκείνη ᾗ εἶπαν ἰδοὺ ἄρσεν. 4

aquela que disseram: Eis varão! 4

ἡ νύξ ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ

A noite aquela seja trevas; e não

ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ Κύριος ἄνωθεν,

buscará a ela o Senhor do alto,

μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος 5

nem venha a ela claridade. 5

ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ

Tomem, mas a ela, treva e sombra

θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν

da morte; sobrevenha sobre ela

γνόφος. καταραθεῖ ἡ ἡμέρα 6

escuridão. Amaldiçoado o dia 6

καὶ ἡ νύξ ἐκείνη, ἀπενέγκαιτο αὐτὴν

e a noite aquela; levem - na

σκότος μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ,

trevas; não seja a dias do ano,

μηδὲ ἀριθμηθεῖ εἰς ἡμέρας

nem seja numerada a dias

μηνῶν 7 ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἴη

dos meses. 7 Mas a noite aquela seja

ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν

angústia, e não venha sobre ela

εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή 8
regozijo nem contentamento. 8

ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ
Mas amaldiçoe - a o

καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ
que amaldiçoa o dia aquele, o

μέλλων τὸ μέγα κῆτος
que intenta o grande Cetus

χειρώσασθαι. 9 σκοτωθεῖν τὰ
subjugar. 9 Escureça-se as

ἄστρο τῆς νυκτὸς ἐκείνης, ὑπομεῖναι
estrelas da noite aquela; espere

καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ
e para luz não venha, e não

ἴδοι έωσφόρον ἀνατέλλοντα, 10
veja estrela da manhã que nasce, 10

ὅτι οὐ συνέκλεισε πύλας
porque não fechou portas

γαστρὸς μητρός μου ἀπήλλαξε γὰρ
do ventre de mãe minha, afastou pois

ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. 11
sofrimento de olhos meus. 11

διὰτί γὰρ ἐν κοιλία οὐκ
Por que, pois, em ventre não

έτελεύτησα, ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον
tive fim? De ventre mas saí

καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην; 12 ἵνατί
e não logo pereci? 12 Por que

δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἵνατί
mas acolheram me joelhos? Por que

δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;
mas seios mamei?

13 νῦν ἂν κοιμηθεῖς ἡσύχασα,
13 Agora, que adormeceu, sossegaria;

ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην 14 μετὰ
que dorme mas repousaria, 14 com

βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἱ
reis, conselheiros da terra, quais

ἐγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν, 15 ἥ
se gloriavam sobre espadas; 15 ou

μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός,
com príncipes, que muito o ouro,

οἱ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν
quais encheram as casas deles

ἀργυρίου, 16 ἥ ὥσπερ ἔκτρωμα
de prata; 16 ou como aborto

ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός,
que sai de madre da mãe,

ἥ ὥσπερ νήπιοι, οἱ οὐκ εἶδον
ou como infantes quais não viram

φῶς. 17 ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν
luz. 17 Ali ímpios esgotaram

θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο
furor da ira; ali repousaram

κατάκοποι τῷ σώματι 18
fatigados ao corpo. 18

ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ
Juntamente, porém, os eternos não

ἤκουσαν φωνῇν
ouviram voz

φορολόγου. 19 μικρὸς
do cobrador de impostos. 19 Pequeno

καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστι, καὶ θεράπων
e grande ali estão, e servicial

δεδοικῶς τὸν [κύριον](#) αὐτοῦ 20
que temia o senhor dele. 20

ἵνατί [γὰρ](#) [δέδοται](#) τοῖς [ἐν](#)
Por que, pois, é dada aos em

πικρία [φῶς](#), [ζωὴ](#) [δὲ](#) ταῖς [ἐν](#)
amargura luz, vida mas às em

[ὀδύναις](#) [ψυχαῖς](#); 21 οἱ ἰμεῖρονται
angústia almas? 21 Quais anseiam

τοῦ [θανάτου](#) [καὶ](#) [οὐ](#) τυγχάνουσιν
da morte e não alcançam,

ἀνορύσσοντες [ὥσπερ](#) [θησαυρούς](#), 22
que escava como tesouros; 22

περιχαρεῖς [δὲ](#) [ἐγένοντο](#) [ἐὰν](#)
alegres muito mas surgiram se

κατατύχωσι. 23 [θάνατος](#) [ἀνδρὶ](#)
obtivessem. 23 Morte a homem

ἀνάπαυμα, [συνέκλεισε](#) [γὰρ](#) ὁ [Θεός](#)
repouso, encerrou pois o Deus

[κατ'](#) αὐτοῦ 24 πρὸ [γὰρ](#) τῶν [σίτων](#)
como dele. 24 Antes pois dos grãos

μου [στεναγμός](#) μοι [ἦκει](#), δακρύω [δὲ](#)
meus gemido me chega, choro mas

ἐγὼ συνεχόμενος [φόβω](#) 25 [φόβος](#)
eu, que oprimido a medo 25 Temor

[γὰρ](#), ὃν ἐφρόντισα, [ἦλθέ](#) μοι, [καὶ](#)
pois que receava veio a mim, e

ὃν ἐδεδοίkein, συνήντησέ μοι, 26
que temia alcançou me. 26

οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε
Nem tive paz, nem sossego, nem

[ἀνεπαυσάμην](#), [ἦλθε](#) δέ μοι [ὀργή](#).
repousei; veio mas a mim ira.

οὐδὲν ἥμαρτεν Ἰὼβ τοῖς χείλεσιν
nada transgrediu Jó aos lábios

ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. 11 ἀκούσαντες
diante do Deus. 11 Que ouvem

δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ
mas os três amigos dele os males

πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ,
todos os que sobrevieram a ele,

παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς
que se aproximaram cada um da

ιδίας χώρας πρὸς αὐτόν Ἐλιφὰζ ὁ
própria região para a ele: Elifaz, o

Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ ὁ
dos temanitas rei, Baldade, o

Σαυχαίων τύραννος, Σωφὰρ ὁ
dos sauqueus tirano, Sofar, o

Μιναίων βασιλεύς, καὶ παρεγένοντο
dos mineus rei; e que chegaram

πρὸς αὐτόν ὁμοθυμαδόν, τοῦ
a ele de comum acordo, do

παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι
consolar e visitar

αὐτόν. 12 ιδότες δὲ αὐτόν
a ele. 12 Que vê, porém, a ele

πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ
de longe, não reconheceram; e,

βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν
que chama a voz grande, choraram,

ρήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
que rasga cada um a própria

στολήν. καὶ καταπασάμενοι γῆν
veste, e que lançam terra.

13 παρεκάθισαν αὐτῷ ἐπὶ ἡμέρας

13 Assentaram-se a ele sete dias

καὶ ἐπὶ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν

e sete noites, e nenhum deles

ἐλάλησεν ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν

falou; que veem pois a chaga

δεινὴν οὓσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

terrível eram e grande muito.

